

[illegible]

Tanya Gruben
ᑕᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦ

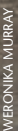
ISSN 0020-9872



2M4 40069916

Tanya Gruben s'allonge sur le chemin de glace entre Inuvik et Aklavik. « Le drone nous a permis d'obtenir différents angles et de garder nos distances », explique le photographe Kristian Binder.

AUJAQ/UKIAKSAAQ | 4D7^{5b}/DPQ⁶ⁱ 5b 2020

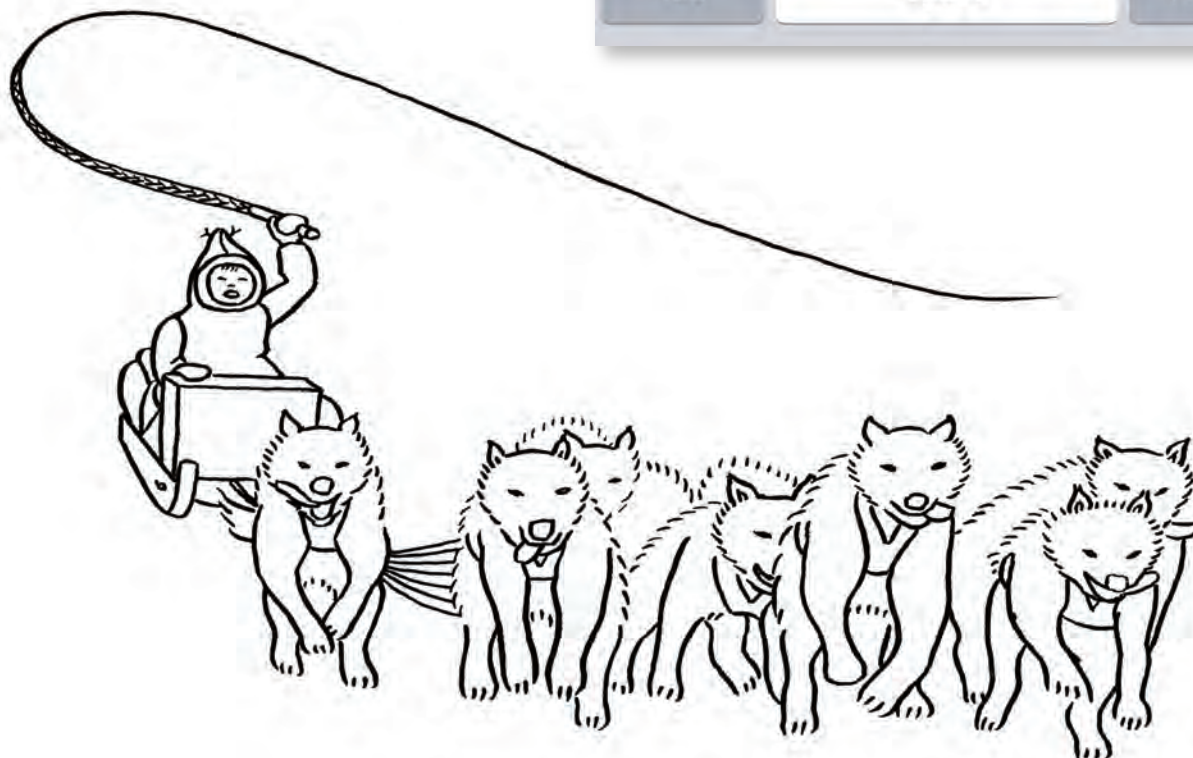


Luisa Ospina Suarez, la seule passagère d'un vol de Whitehorse à Inuvik, le 13 avril, rentre chez elle après un voyage cauchemardesque en Europe. « Toute personne arrivant dans les Territoires du Nord-Ouest devait présenter un plan d'auto-isolément à son arrivée et s'isoler pendant 14 jours », a déclaré la photographe Weronika Murray.



ELLA NATHANIEL AKIEWICZ

“Ikajuutiqaqpuq. [qarasaujakkut aturaksaq] taisisuuq uqausirnik Inuup nipinganik atuqhluni. Ammalu uqautisuurivaatit qanuq taisigunnarmangaaqpit uqausirnik,” uqaqhluni Shanon Lidd, Nainimiuksajaq, kisanili Sheshatshiumiutauligtuq, Newfoundland and Labradorimi. [Δ](#)

[illegible]

LEARNING INUTTUT ON YOUR FINGERTIPS

APPRENDRE L'INUTTUT EST À PORTÉE DE MAIN

By Ella Nathanael Alkiewicz | par Ella Nathanael Alkiewicz

NUNATSIAVUMMIUT now have a convenient and free tool to sharpen their language skills.

Launched in September 2019, with about 1,000 words in its database, Inuttut Kautamât uKauset (translation: 'Inuttut everyday words') is an app, compatible with Android or Apple devices, that lets people listen, read, and practice Inuttut words in the Nain dialect (KokKuk).

Inuttut Kautamât uKauset was developed by language revitalization organization Mother Tongues. Content was selected by Nunatsiavut's Rita Andersen and linguist Alana Johns from the University of Toronto, with input from Labrador Inuit and funding from the cultural information website, Tradition & Transition.

In the app, users choose from 52 themed digital flashcard decks. The themes range from feelings, body parts, hunting and fishing, weather, health, and more.

There's an audio option where users guess the meaning before flipping the digital card to see if they were correct.

"This app is intended to just get more people using the language around the community — beginners, shy people, visitors even," says co-developer Professor Alana Johns.

Tools like these are important not just to learn, but to maintain and practice with the intent for users to become more comfortable, and one day, fluent, in Inuttut.

"To really help the language, it is important to have intermediate materials that will assist people to become fluent enough that they can actually have conversations with fluent speakers. If they can do this, the intermediate speakers can keep learning by just speaking with fluent speakers," says Johns.

It's a huge advantage for Inuit outside Nunatsiavut, as well.

"It's helpful. [The app] sounds out the words with someone's voice. And it tells you how to pronounce the words," says Shanon Lidd, originally from Nain, but now residing in Sheshatshiu, Newfoundland and Labrador. 

LES NUNATSIAVUMMIUTS disposent désormais d'un outil pratique et gratuit pour affiner leurs compétences linguistiques.

Lancée en septembre 2019, avec environ 1000 mots dans sa base de données, l'Inuttut Kautamât uKauset (« mots quotidiens inuttuts ») est une application compatible avec les appareils Android ou Apple qui permet d'écouter, de lire et de pratiquer des mots inuttuts dans le dialecte de Nain (KokKuk).

L'Inuttut Kautamât uKauset a été développée par l'organisation de revitalisation linguistique Mother Tongues. Rita Andersen du Nunatsiavut et la linguiste Alana Johns de l'Université de Toronto ont choisi le contenu, avec la participation des Inuits du Labrador et un financement du site Web d'information culturelle, Tradition & Transition.

Dans l'application, les utilisateurs choisissent parmi 52 jeux de cartes flash numériques thématiques. Les thèmes couvrent entre autres les sentiments, les parties du corps, la chasse et la pêche, la météo et la santé.

Il existe une option audio où un mot est prononcé, et les utilisateurs doivent en deviner le sens avant de retourner la carte numérique pour voir si leur réponse était correcte.

« Cette application est conçue pour inciter davantage de personnes à utiliser la langue dans la communauté — débutants, personnes timides, visiteurs même » [traduction], explique Alana Johns.

Des outils comme ceux-ci sont importants non seulement pour apprendre, mais aussi pour maintenir et pratiquer avec l'intention que les utilisateurs deviennent plus à l'aise et, un jour, qu'ils parlent couramment l'inuttut.

« Pour vraiment aider l'apprentissage de la langue, il est important d'avoir du matériel intermédiaire qui aidera les personnes à connaître suffisamment la langue pour qu'elles puissent avoir des conversations avec des locuteurs qui la parlent couramment. S'ils peuvent le faire, les locuteurs intermédiaires peuvent continuer à l'apprendre en conversant avec des locuteurs qui la parlent couramment » [traduction], explique la professeure Johns.

C'est également un énorme avantage pour les Inuits à l'extérieur du Nunatsiavut.

« C'est utile. [L'application] exprime les mots par la voix d'une personne. Elle vous indique comment les prononcer » [traduction], explique Shanon Lidd, originaire de Nain, mais qui habite maintenant à Sheshatshiu, Terre-Neuve-et-Labrador. 



[illegible]

A black and white line drawing of a moose standing and facing left. The drawing is simple, with clean lines and no shading. The moose has a large, multi-pointed antler on its head, a small eye, and a slightly open mouth. Its body is slender, and its legs are long and thin, ending in small hooves. The background is plain white.

L'ORIGINAL : UNE RESSOURCE À KUGLUKTUK

By Millie Kuliktana | par Millie Kuliktana

TENT RINGS, ARTIFACTS AND REMNANTS of rusted barrels can be seen as you travel the islands and shores along the Coronation Gulf of Western Nunavut. Copper Inuit hunters and gatherers have crossed these shores since time immemorial, travelling by seasons, following migrations paths, and charting the land and rivers for food and skins.

In the past, Copper Inuit relied on seal in the winter for heat, light, and warmth. Every year there was an adaptation period between settling on the islands in winter, and moving to the mainland in spring where

Saumiani taliqpianut: Doreen Evyagotailak, Quentin Norberg (tununiittuq),
Millie Kiliktana, Margaret Douville, ammalu Joanne Taptuna.

ካፑፕላስቲክ ርብርብ፣ ጋላኒክ ልዩነት ለሰፊ ጥናቶች (ጋላኒክ ልዩነት)፣ ርብርብ፣ ሊባላቸው ይችላል፣ ለሆኑ ልዩነቶች፡

Left to right: Doreen Evyagotailak, Quentin Norberg (back), Millie Kuliktana, Margaret Douville, and Joanne Taptuna

De g. à dr. : Doreen Evyagotailak, Quentin Norberg (à l'arrière),
Millie Kuliktana, Margaret Douville et Joanne Taptuna

DES ANNEAUX DE TENTE, DES ARTEFACTS et des restes de barils rouillés peuvent être observés sur les îles et les rives le long du golfe Coronation de l'ouest du Nunavut. Les Inuits du cuivre, tant chasseurs que cueilleurs, ont fréquenté ces côtes depuis des temps immémoriaux, voyageant au fil des saisons, suivant les chemins de migration et cartographiant le territoire et les rivières à la recherche de nourriture et de peaux.

Dans le passé, les Inuits du cuivre dépendaient du phoque en hiver pour le chauffage, l'éclairage et la chaleur. Chaque année, il y avait une période d'adaptation entre l'installation sur les îles en hiver et le déplacement vers le continent au printemps où les animaux terrestres remplaçaient le phoque et le poisson. Le continent fournissait d'abondants caribous, alors que les lièvres migraient près de Kugluktuk. Les bœufs musqués nourrissaient également les familles, bien qu'ils fussent moins susceptibles d'être chassés à moins que le caribou ne fût suffisant.





Overtime, families have also adapted and learned how to process moose meat for nourishment. Many hours of hard work to grind, dice, dry, and slice into various packaging to make delicious meals, adapting recipes traditionally used for caribou, muskox and beef. And the gift of sharing within the community is practiced, and continues. As we say, “When you share, you’ll get more in return.” 

Au fil du temps, les familles se sont également adaptées et ont appris à traiter la viande d'orignal pour se nourrir : de nombreuses heures de travail acharné pour moudre, couper en dés, sécher, trancher et ranger en divers emballages pour préparer de délicieux repas, en adaptant des recettes traditionnellement utilisées pour le caribou, le bœuf musqué et le bœuf. Par ailleurs, le partage au sein de la communauté se pratique toujours. Comme nous le disons, « Lorsqu'on partage, on obtient davantage en retour ». ▲



Rebecca Pokiak qilalukkiatuq 2005-ngutillugu, Mackenzie Kuungata qanigijaani Hendrickson Island.

ᑲᑭᑦᐱ ᑲᑭᑦᐱ ᑲᑭᑦᐱ ᑲᑭᑦᐱ 2005-ᖃᑲᑦᐱ ᑲᑭᑦᐱ ᑲᑭᑦᐱ ᑲᑭᑦᐱ ᑲᑭᑦᐱ ᑲᑭᑦᐱ ᑲᑭᑦᐱ ᑲᑭᑦᐱ.

Rebecca Pokiak hunting beluga in 2005, at the mouth of the Mackenzie River near Hendrickson Island.

Rebecca Pokiak chassant le béluga en 2005, à l'embouchure de la rivière Mackenzie, près de l'île Hendrickson.

MAUREEN POKIAK

INUKTITUT 15

Rebecca Pokiak qilalukkiatuq 2005-ngutillugu,
Mackenzie Kuungata qanigijaani Hendrickson Island.

ᑲᐱᑦ ᑕᐱᑲᑦ ᓂᐱᑲᑦ 2005-ᖃᑎᑦᑐᑦ, ᑭᐱᑲᑦ
ᑯᐱᑲᑦᑐᑦ ᓂᐱᑲᑦ ᑲᐱᑲᑦᑐᑦ ᑲᐱᑲᑦᑐᑦ.

Rebecca Pokiak hunting beluga in 2005, at the mouth
of the Mackenzie River near Hendrickson Island.

Rebecca Pokiak chassant le béluga en 2005, à l'embouchure
de la rivière Mackenzie, près de l'île Hendrickson.

MAUREEN POKIAK

INUKTITUT 15

Rebecca Pokiak qilalukkiatuq 2005-ngutillugu,
Mackenzie Kuungata qanigijaani Hendrickson Island.

ᑲᐱᑦ ᑕᐱᑲᑦ ᓂᐱᑲᑦ 2005-ᖃᑎᑦᑐᑦ, ᑭᐱᑲᑦ
ᑯᐱᑲᑦᑐᑦ ᓂᐱᑲᑦ ᑲᐱᑲᑦ ᑲᐱᑲᑦ.

Rebecca Pokiak hunting beluga in 2005, at the mouth
of the Mackenzie River near Hendrickson Island.

Rebecca Pokiak chassant le béluga en 2005, à l'embouchure
de la rivière Mackenzie, près de l'île Hendrickson.

MAUREEN POKIAK

INUKTITUT 15

Rebecca Pokiak qilalukkiatuq 2005-ngutillugu, Mackenzie Kuungata qanigijaani Hendrickson Island.

ᑲᑭᑦᑲᑦ ᑲᑭᑦᑲᑦ ᑲᑭᑦᑲᑦ 2005-ᑲᑭᑦᑲᑦ ᑲᑭᑦᑲᑦ ᑲᑭᑦᑲᑦ ᑲᑭᑦᑲᑦ ᑲᑭᑦᑲᑦ ᑲᑭᑦᑲᑦ ᑲᑭᑦᑲᑦ.

Rebecca Pokiak hunting beluga in 2005, at the mouth of the Mackenzie River near Hendrickson Island.

Rebecca Pokiak chassant le béluga en 2005, à l'embouchure de la rivière Mackenzie, près de l'île Hendrickson.

MAUREEN POKIAK

INUKTITUT 15

By Myrna Pokiak (Agnaviak) | par Myrna Pokiak (Agnaviak)

Les filles de Myrna Pokiak, Mya, 10 ans, Kara, 1 an, et Launa, 8 ans.

INUKTITUT 17

၂၅၆၄ နှစ် ငါး နှစ်
 ၁၅၆၄ နှစ် ၁၅၆၄ နှစ်
 ၁၅၆၄ နှစ် ၁၅၆၄ နှစ်
 ၁၅၆၄ နှစ် ၁၅၆၄ နှစ်

La fille de Myrna, Launa Paul, touche la peau douce de la nageoire pectorale du béluga chassé par Neil Kuptana la veille au soir.

$\dot{J}_Q < \Delta L \dot{\gamma}_L > \dot{\gamma}_b$
($\dot{\gamma}_b \Delta t$) $\dot{\gamma}_b \dot{\gamma}_L \dot{\gamma}_b$ ($\dot{\gamma}_L \Delta t$).

Pugiq (Pokiak), le trisaïeul de Myrna dans un kayak (ci-dessous).



ገናኖ ሐርርሮሃላጌ ግጋር ጎዕዳኛ ልላካልኛኛ ነገሮች ሐሳቦችንና ሐሳቦችን

L'ataatak (grand-père) de Myrna, Bertram Pokiak, aigüise une tête de harpon pour la chasse.



The beluga harvest is a necessity and not only for nutritional food. The tradition teaches respect, patience, and commitment. Respect is

Pendant que nous voguions, l'été dernier, les vents rendaient la localisation des baleines difficile. Nous avons attendu patiemment, flottant tous moteurs éteints, surveillant le souffle des baleines. Nous observions la forme des vagues, assis en silence. Voilà ce que j'aime — pas de télévision, pas d'Internet — simplement aimer les lieux que nos ancêtres inuit/ajuts nous ont laissés.



taught by observing and understanding whale swimming patterns, paying attention to the wake of the waves, and the smell of the ocean air. The weather teaches patience, as the wind and skies determine when we can hunt, day or night.

While out on the water last summer, windy conditions made tracking whales difficult. We waited patiently, floating with the motor off, watching for the blows of the whales. We followed the wake of waves, sitting in silence. This is what I love — no television, no Internet — simply embracing the place our Inuvialuit ancestors left for us.

I took my girls hunting because I wanted them to feel the pride that comes after the harpoon pierces the whale. I wanted them to learn as I had been taught — by family. My auntie Molly Peter Nogasak, auntie Ida, uncle Charles Pokiak, and my cousin Verna's son, Anthony Pokiak, were all by our side. I will be forever grateful for their knowledge.

Documenting these moments and displaying these photos alongside five generations of our Inuvialuit family practicing this tradition was important to me. This is what the harvest is about — carrying tradition and allowing relationships to blossom. **A**

See Qilalukkat! Belugas and Inuvialuit: Our Survival Together at the Canadian Museum of Nature Ottawa, Ontario, until Sept. 13, 2021.

Charles Pokaik ilinniatittijjuq irnirminik James Pokiak qanuq aggurunnarmangaarmik talirunganiq uqsurmuurniaramiuk papatauluni ammalu nirijaulaaqhluni.

Charles Pokiak teaches his son James Pokiak how to cut the whale flipper to be preserved in whale oil (uksuk).

Charles Pokiak enseigne à son fils James Pokiak comment couper la nageoire pectorale de la baleine pour la conserver dans de l'huile de baleine (uksuk) comme nourriture.

Voir Qilalukkat! Les bélugas et les Inuvialuits : Survivre ensemble, au Musée canadien de la nature à Ottawa, Ontario, jusqu'au 13 septembre 2021.

J'ai emmené mes filles à la chasse parce que je souhaitais qu'elles ressentent la fierté d'avoir harponné une baleine. Je voulais qu'elles apprennent de la même manière que moi, c'est-à-dire par la famille. Tante Molly Peter Nogasak, tante Ida, oncle Charles Pokiak et le fils de ma cousine Verna, Anthony Pokiak, étaient avec nous. Je leur saurai toujours gré de leurs connaissances.

La documentation de ces moments particuliers et l'exposition des photos de cinq générations de notre famille inuvialuite pratiquant cette tradition m'étaient importantes. La chasse, c'est la poursuite des traditions et l'épanouissement des relations. **A**

◀▶ᑕᑦᓂᑦᑲ ᑕᐃᑦᑭᐣᓂᐅᑦᑲᐅᑦᑕ ᐅᑎᑦᐅᓂ: ᐃᑦᐱᑦᑲᐅᑦᑲ

Tamainni ajjinnguat ajjiliugtaviniit Inuit Nunangat Taimannganit | CLΔσ Δᐅᑦᓴᐃᐁ ᐅᐅᑕᐇᔭᐉᑦ Δᓄᐁᑦ ᓂᓸᒪᑦ CΔLᓸᒪσᑦ

Katherine Irngaut, coordonnatrice du projet de narration vidéo de l'Inuit Nunangat Taimannganit.



Gregory Flowers en motoneige après avoir abattu un phoque près d'Oojituk Bay, au Nunatsiavut.

AUJAQ/UKIAKSAAQ | ᐃᐃᓴᑦ/ᐃᐅᐃᑦᓴᑦ 2020

TRAVELLING THROUGH TIME IMMEMORIAL
HOPEDALE
VOYAGER À TRAVERS DES TEMPS IMMÉMORIAUX

By Katharine Irngaut | par Katharine Irngaut

All photos courtesy of Inuit Nunangat Taimannganit | Toutes les photos sont une gracieuseté de l'Inuit Nunangat Taimannganit



Gregory Flowers sikumi iqalugasuaqtuq qanigijangani Oojittuq Bay, Nunatsiavut.

ጋብረጋቢ ዊርደኝ ሶፊ ልክጋሪላቸውና ማሸግጥሪ ስራና ርብራቢ ሙሉ፡፡

Gregory Flowers ice fishing near Oojituk Bay, Nunatsiavut

Gregory Flowers pêche sur glace près d'Oojituk Bay, au Nunatsiavut.

Each trip we meet incredibly knowledgeable Inuit who not only share their intimate stories with us on camera, but make us part of their family for a day.

ՀԻՅԵ, ՔԵԼԵՊԻ-ԵԺԸ ԴԵՐԸ ԿՔԼԿԵՈՒՄ:

Rascal, le chien de la famille Flowers

Lors de chaque voyage, nous rencontrons des Inuits incroyablement bien informés qui non seulement nous font connaître leurs histoires intimes devant la caméra, mais qui nous accueillent également dans leurs familles pendant une journée.

Le voyage à Hopedale a commencé comme la plupart des autres — il fallait attendre que les conditions météorologiques s'améliorent à l'aéroport, cette fois à Happy-Valley Goose Bay. Mais, dès que je



The Hopedale trip started off as most do — waiting for the weather to break at the airport, this time in Happy Valley, Goose Bay. But as I finally squish into my seat on the Twin Otter, I start to worry. It's spring, and getting anywhere by snowmobile over the warming land and ice makes for some precarious conditions.

One of our storytellers on this trip is Gregory Flowers who, with his wife Ruth, is taking us by snowmobile to their cabin near Oojituk Bay. I watch Gregory and Ruth journey across the land with confidence. They know what to do when we come across a seal or bear, and know where to point their handlebars. This is their home. Their navigation puts me at ease.

I soon learn why Gregory and his family built their cabins near Oojituk Bay, about 40 miles from Hopedale. It's special, and provides everything they need. They can mill their own lumber, go out by boat or snowmobile, they can hunt, fish, and live well sharing the land with family. "For me, I wish all our people could enjoy going wherever they want to on our land," says Gregory.

In the cabin we sip coffee before starting interviews. As Jake and Gregory walk around the cabin filming, I notice a picturesque boat resting in the snow, so I trudge over to film it up close.

The next thing I remember is falling.

Snow can be deceptive. What I thought was solid land, wasn't. Up to my chest in snow, I lift my pocket camera over my head and wiggle-lift myself out of the snow hole. Rascal, Gregory's family dog, notices my struggle and runs up to my face to "help." I know Jake's filming only meters away, so I don't want to disturb the interview with noise, but I'm spitting out snow and struggling not to laugh while fighting to save the camera against wet dog and snow.

Gathering myself on higher ground, I see I'm not the only klutz. I had to keep quiet, but I can't help laughing. Turns out, it doesn't matter anyway. Jake takes a step forward while interviewing Gregory and, as soon as he does, he's swallowed by snow underneath him. We can plan all we want, but sometimes things just go wrong.

As we brush off snow and laugh off the awkwardness, I ask where we should film next. Gregory takes us by snowmobile to a nearby waterfall — a breathtaking spot. The dense forest is silent until we hear the impressive roaring falls, which make me feel small. He says this is where he feels most calm. I can see why.

Later, we join Ruth, who's fishing with friends. We fish ourselves, and film a bit of the area before heading back to the cabin. I don't want to leave, and as I wait for another flight at the Hopedale airport, my head is swimming with memories. I'm reminded of how grateful I am to see, hear, and feel these incredible stories — and to experience my own. 

Watch the full video of Gregory Flowers in Oojituk Bay at: www.itk.ca/taimannganit. Want Inuit Nunangat Taimannganit to film you in your community? Contact: int2@itk.ca

prends mon siège dans le Twin Otter, je commence à m'inquiéter. C'est le printemps, et les déplacements, n'importe où en motoneige sur les terres et les glaces qui se réchauffent, créent des conditions précaires.

L'un de nos conteurs lors de ce voyage est Gregory Flowers qui, avec son épouse Ruth, nous emmène en motoneige à leur chalet près d'Oojituk Bay. J'observe Gregory et Ruth traversant le territoire avec confiance. Ils savent ce qu'il faut faire quand nous rencontrons un phoque ou un ours, et savent où pointer leur guidon. Il s'agit de leur demeure. Leur navigation me met à l'aise.

J'apprends rapidement pourquoi Gregory et sa famille ont construit leurs chalets près d'Oojituk Bay, à environ 40 miles de Hopedale. C'est spécial et ils y trouvent tout ce dont ils ont besoin. Ils peuvent scier leur propre bois, sortir en bateau ou en motoneige, ils peuvent chasser, pêcher et bien vivre en partageant la terre avec leur famille. « Quant à moi, je souhaite que tout notre peuple puisse profiter de tout endroit qu'il désire sur notre territoire », explique Gregory.

Dans le chalet, nous prenons un café avant de commencer les entrevues. Alors que Jake et Gregory marchent dans le chalet en filmant, je remarque un bateau pittoresque reposant sur la neige; je m'y rends péniblement pour le filmer de près.

Ensuite, je me souviens d'être tombée.

La neige peut être trompeuse. Ce que je pensais être une terre solide ne l'était pas. Enfoncée dans la neige jusqu'à la poitrine, je soulève mon appareil photo de poche au-dessus de ma tête et me dégage du trou de neige. Rascal, le chien de la famille de Gregory, remarque ma lutte et court jusqu'à mon visage pour « m'aider ». Je sais que Jake filme à quelques mètres seulement; je ne veux donc pas déranger l'entrevue en faisant du bruit, mais je crache de la neige et je m'efforce de ne pas rire tout en luttant pour sauver la caméra du chien mouillé et de la neige.

En me retrouvant sur un terrain plus élevé, je remarque que je ne suis pas la seule personne maladroite. J'aurais dû me taire, mais je ne pouvais pas m'empêcher de rire. Il s'avère que cela n'a pas d'importance de toute façon. Jake fait un pas en avant en interviewant Gregory et, dès qu'il le fait, il est englouti dans la neige au-dessous de lui. Nous pouvons planifier tout ce que nous voulons, mais parfois les choses tournent mal.

Alors que nous enlevons la neige et rions de notre maladresse, je demande où nous devrions filmer ensuite. Gregory nous emmène en motoneige jusqu'à une cascade à proximité — un endroit à couper le souffle. La forêt dense est silencieuse jusqu'à ce que nous entendions les impressionnantes chutes rugissantes, qui me font sentir petite. Il dit que c'est là où il se sent le plus calme. Je comprends pourquoi.

Plus tard, nous rejoignons Ruth, qui pêche avec des amis. Nous pêchons aussi et filmons quelques scènes de ce secteur avant de retourner au chalet. Je ne veux pas partir et en attendant un autre vol à l'aéroport de Hopedale, les souvenirs flottent dans ma tête. Je me rappelle à quel point je suis reconnaissante de voir, d'entendre et de ressentir ces histoires incroyables — et de vivre les miennes. 

Regardez la vidéo complète de Gregory Flowers dans Oojituk Bay, à (en anglais seulement) : www.itk.ca/taimannganit. Si vous voulez que l'Inuit Nunangat Taimannganit vous filme dans votre communauté, contactez : int2@itk.ca.

Inuit Ungasiksarningit Inuit Nunanganni

Nuvagjuarnaq–19 asijiisimalirmat qautamaat inuusirijaujunit Inuit nunanganni. Apirisimavugut ajjiliurjinik qaittiqullugit ajjiliuqtaviningit qanuq taikkua nunaqqatingillu sungiutisimmamangaata Inuit kikkutuinnait aanniaqtailmajjutigijaujunut ammalu attanaqtailmajjutigijaujut aaqqiktausimajut aittuijaluuqattatillugit.

$\Delta_{\mathcal{M}} \Delta^c \triangleright^{\mathfrak{a}} \mathcal{L}^b \mathcal{L}^c \sigma^{\mathfrak{a}} \mathcal{P}^c \Delta_{\mathcal{M}} \Delta^c \mathcal{M}^{\mathfrak{a}} \mathcal{L}^a \sigma$

[illegible]

COVID-19 has changed daily life in Inuit Nunangat. We asked photographers to capture how they and their communities are adapting to public health and safety measures during the pandemic.

La COVID-19 a changé la vie quotidienne dans l'Inuit Nunangat. Nous avons demandé à des photographes d'envoyer des photos qui montrent la façon dont ils se sont adaptés, tout comme leurs communautés, aux mesures de santé et de sécurité publiques pendant la pandémie.

Tony Andersen a pratiqué la distanciation physique en allant à la chasse à l'extérieur de Makkovik au Nunatsiavut.

$\Delta \circ \Delta \triangleleft \hookrightarrow \Delta^c$

മൗലിക

◁Δ^c▷^{q_b}ℓ_σ^{q_u}ℓ^c

INUVIK | ᐃᓄᐃᑦ

ወደፊት የሚገኝ ልዩ ልዩ ስራ ሲሆን ለዚህም ምሳሌ የሚሰጠው የፍትሕ ስራ ነው።

Un défilé pour le premier anniversaire de naissance de Maverick Lennie, organisé par sa mère Sherri Lennie.

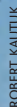
‘ከላይኛው ርዕሰ ልብ ወለድ ለጥናቱ ለሚሳተፉት
ሙያዎች የሚሰጥ ልዩነት ለማሳደግ
10-ኛው ዓመት ለሚሰጥ ሙያዎች ልዩነት ለማሳደግ
ሙያዎች የሚሰጥ ልዩነት ለማሳደግ

Le défilé « Salute to Inuvik's Essential Services » (hommage aux services essentiels d'Inuvik), le 10 avril. Les véhicules d'urgence ont traversé la ville avec leurs gyrophares et leurs sirènes hurlantes.



[illegible]

Luisa Ospina Suarez, la seule passagère d'un vol de Whitehorse à Inuvik, le 13 avril, rentre chez elle après un voyage cauchemardesque en Europe. « Toute personne arrivant dans les Territoires du Nord-Ouest devait présenter un plan d'auto-isolement à son arrivée et s'isoler pendant 14 jours » (traduction), a déclaré la photographe Weronika Murray.



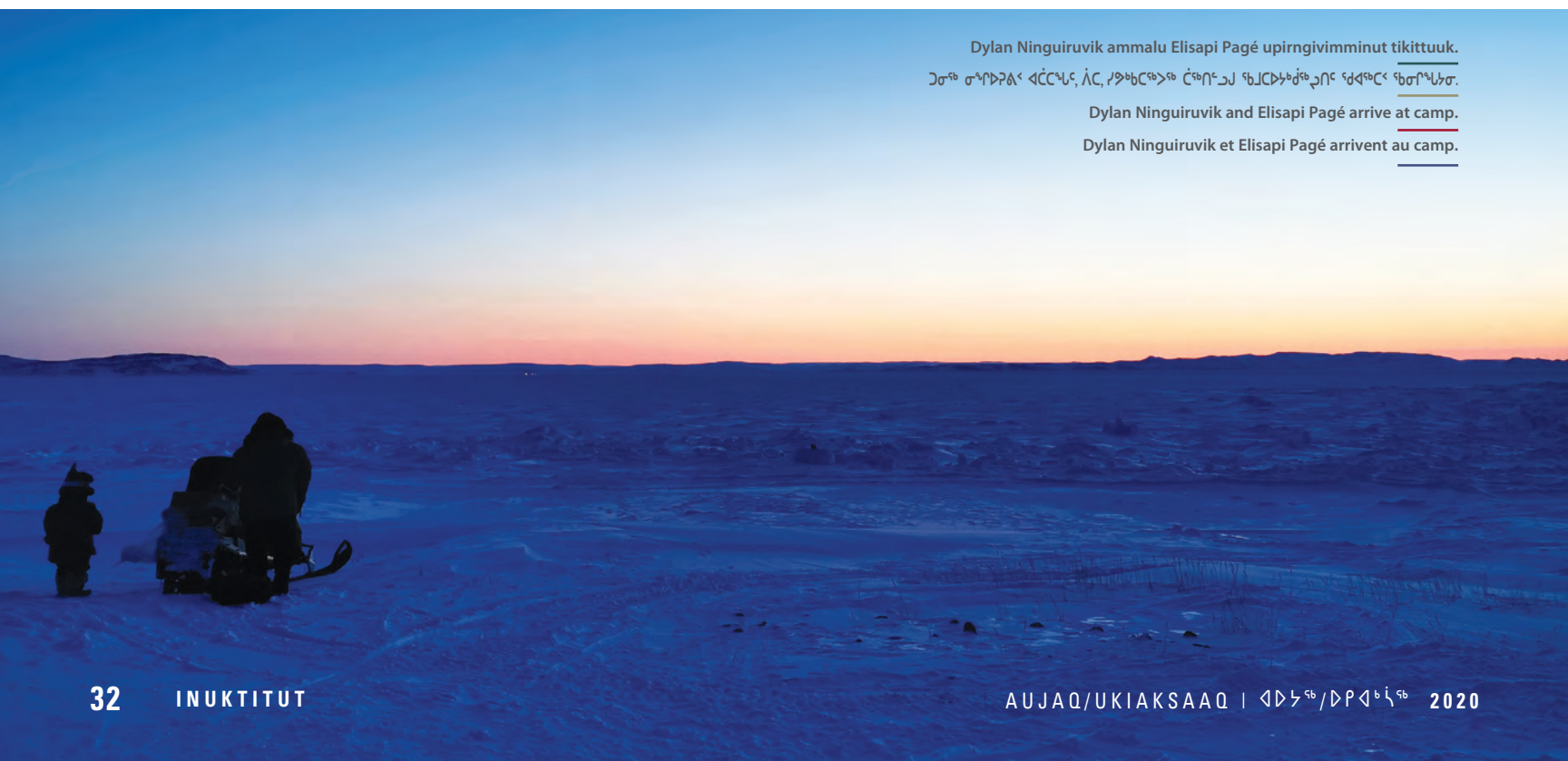


Richard Pagé et Nancy Pagé forent des trous pour la pêche sous glace.



TUNIQ NINGJIIRIYIK (4)

Dylan Ninguiruvik et Elisapi Pagé arrivent au camp.



[illegible]

Tuniq Ninguiruvik et son fils, Gary, sur une motoneige. La famille Ninguiruvik est souvent sortie sur les terres depuis le mois de mars. « La sécurité de ma famille [à cause de] la COVID-19 a été très importante, et nous suivons les ordonnances du conseil de santé, a déclaré M. Ninguiruvik. Le camping a été très efficace et c'était la meilleure option. »



QIPUQQAQ
ᑭᐅᑭᑭᑭᑭ
POSTVILLE

[illegible]

Samantha Jacque picks up groceries delivered to her door in Postville. "Our local grocery store, Shepard's Variety, offered free grocery delivery service so people don't have to go to the store," said photographer Jason Jacque.

Samantha Jacque ramasse des provisions livrées à sa porte à Postville. « Notre épicerie locale, Shepard's Variety, offrait un service de livraison gratuit pour que les gens n'aient pas à se rendre au magasin », a dit le photographe Jason Jacque.

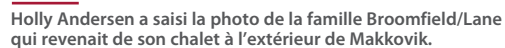
Olsen A. Ford, 12, nuattivut Makivviangutillugu qiniqattalauqput siirnaqturuluujarnit Nellie Winter angirrangani Makkovimmi. Qiniqattalauqput silami inuuqatiminik ungasiksarasuaqlutit.

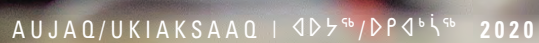
[illegible]

Olsen A. Ford, 12, scavenges for Easter goodies at Nellie Winters' residence in Makkovik. The scavenger hunt was held outdoors due to social distancing measures.

Olsen A. Ford, 12 ans, cherche des friandises de Pâques à la résidence de Nellie Winters à Makkovik. La chasse au trésor s'est déroulée en plein air en raison des mesures de distanciation sociale.







INUKTITUT 37

39

A YEAR OF SEARCHING

NANILAVUT CONTINUES GROWING... AND FINDING

UNE ANNÉE DE RECHERCHE

NANILAVUT SE DÉVELOPPE... ET TROUVE

By Kassina Ryder-Davidson, Shirley Dagg, and the Nanilavut Working Group
par Kassina Ryder-Davidson, Shirley Dagg et le groupe de travail Nanilavut

JEANNIE ARREAK-KULLUALIK knows the pain of not knowing. Her grandmother and grandfather boarded the *C.D. Howe* medical ship in 1950s in Pond Inlet, and travelled south for tuberculosis treatment. They never came back.

“I grew up with my mom always kind of searching for her mother,” says Arreak-Kullualik.

In the 1980s, Arreak-Kullualik’s mother, Koonoo Eunice Arreak, joined a group of Inuit who pushed politicians in the Northwest Territories to help find information about loved ones lost during the tuberculosis epidemic between the 1940s and 1960s.

Through that process, Arreak eventually found her mother’s final resting place in a cemetery outside of Winnipeg, Manitoba.

Arreak-Kullualik, now working for Nunavut Tunngavik Incorporated, is continuing her mother’s work. She’s one of the originators of the Nanilavut initiative — a project that helps find information, bring closure to families, and discover the gravesites of Inuit forcefully sent south for tuberculosis treatment during the epidemic. Nanilavut

Les mots écrits au masculin comprennent le féminin et le genre neutre et vice versa.

JEANNIE ARREAK-KULLUALIK connaît la douleur de ne pas savoir. Sa grand-mère et son grand-père sont montés à bord du navire médical *C.D. Howe* dans les années 1950 à Pond Inlet et ont voyagé vers le sud pour le traitement de la tuberculose. Ils ne sont jamais revenus.

« Pendant mon enfance, ma mère cherchait toujours sa mère » [traduction], dit Jeannie.

Dans les années 1980, Koonoo Eunice Arreak, mère de Jeannie, s’est jointe à un groupe d’Inuits qui ont fait pression auprès des politiciens dans les Territoires du Nord-Ouest pour qu’ils les aident à trouver des renseignements sur leurs proches, perdus durant l’épidémie de tuberculose entre les années 1940 et 1960.

Grâce à ce processus, M^{me} Arreak a éventuellement trouvé le lieu de sépulture de sa mère, dans un cimetière à l’extérieur de Winnipeg, au Manitoba.

**"I was sitting there, crying," says Ford.
"They weren't people that I knew, but
they were my people anyway."**

**« J'étais assise là, et je pleurais, dit Cathy.
Je ne connaissais pas ces personnes,
mais elles faisaient tout de même partie
de mon peuple. »**

means "let us find them" in Inuktitut. Many Inuit who left for treatment didn't return home, and many of their families are still, today, searching for answers.

"I was passionate about being involved with Nanilavut because I saw it first-hand," says Arreak-Kullualik.

Nanilavut was launched in March of 2019 following an apology from Prime Minister Justin Trudeau for the mistreatment Inuit were subjected to during the TB epidemic.

Since the launch, the search for the missing has been tough. In some cases, Arreak-Kullualik says families can't provide much more information than their lost loved one's name, or whether they were taken away by ship or airplane. Even for families who know where their loved ones were taken, the search is rarely straightforward. Names were often misspelled, and records are difficult to track down says Beverly Lennie, a Nanilavut project manager for the Inuvialuit Regional Corporation. It can take months to confirm details that could lead to an individual's final resting place.

"You have to go through pretty much each person's file and the year they were deceased," Lennie says. "It is a lot of tedious work, but in order to get it done properly, you just have to take it one paper at a time."

Although searching is tough, the hope is that more searches leads to more information for other families, too. The project includes a genealogical database that is constantly being updated as researchers find more records. Nanilavut is approaching 30,000 records in that database, with more than 4,500 names and pieces of information having been logged.

If a person or family wants to submit an inquiry to Nanilavut, first they must contact their regional Inuit organization's Nanilavut project manager. The project manager searches for the lost relative's name in the database. If nothing comes up, the project manager will search other archives, like territorial and provincial archives or church and cemetery records. If they're lucky, they will find a document that offers a clue that leads to another record, and, eventually, the location of their gravesite.

If the project manager finds where the individual is buried, and are satisfied they have the right person, they arrange a meeting with the family. Joanasie Akumalik, project manager for Nunavut Tunngavik Incorporated, said he will never forget the first time he told a family that their loved one had been found.

"I was shaking a little bit because I was wanting to provide the information and have a sense of closure for those people," he says.

Jeannie, qui travaille maintenant pour la Nunavut Tunngavik Incorporated, poursuit le travail de sa mère. Elle est l'une des personnes qui ont lancé l'initiative Nanilavut — un projet qui aide à trouver des renseignements, à régler les griefs des familles et à trouver les lieux de sépultures des Inuits qui furent forcés de se faire traiter dans le sud pour la tuberculose pendant l'épidémie. Nanilavut signifie « Retrouvons-les » en inuktitut. De nombreux Inuits qui sont partis ne sont jamais revenus et leurs familles cherchent encore des réponses.

« Je suis passionnée par mon engagement envers Nanilavut du fait que j'ai vu la situation de près » [traduction], dit Jeannie.

Nanilavut a été mis sur pied en mars 2019 à la suite des excuses présentées par le premier ministre Justin Trudeau pour les mauvais traitements subis par les Inuits au cours de l'épidémie de tuberculose.

Depuis, les recherches pour les personnes manquant à l'appel sont difficiles. Dans certains cas, Jeannie dit que les familles ne peuvent fournir autre chose que le nom de la personne ou si elle a été évacuée par bateau ou avion. Même dans le cas de familles qui savent où les leurs ont été emmenés, la recherche s'avère rarement simple. Les noms peuvent avoir été mal épelés et les dossiers sont difficiles à retracer, selon Beverly Lennie, gestionnaire du projet Nanilavut pour l'Inuvialuit Regional Corporation. La confirmation des détails pouvant mener à un lieu de sépulture final pour une personne peut prendre plusieurs mois.

« Il faut éplucher le dossier de chaque personne et l'année de son décès, explique Mme Lennie. C'est un travail fastidieux, mais pour le faire de manière appropriée, il faut examiner un document à la fois. » [traduction]

Bien que la recherche soit difficile, nous espérons que des recherches plus poussées mèneront à des renseignements pour d'autres familles aussi. Le projet comprend une base de données généalogiques mise à jour continuellement à mesure que les chercheurs trouvent des dossiers. Il y a déjà près de 30 000 dossiers dans la base de données de Nanilavut, avec plus de 4 500 noms et données enregistrés.

Si une personne ou une famille souhaite présenter une demande à Nanilavut, elle doit d'abord communiquer avec le gestionnaire¹ du projet Nanilavut de son organisation inuite régionale qui cherche dans la base de données le nom du membre de famille perdu. Si rien ne ressort, le gestionnaire de projet cherche dans d'autres archives, comme les archives provinciales ou territoriales, ou les dossiers des paroisses ou des cimetières. Avec de la chance, un document sera trouvé qui offrira une piste vers un autre dossier et, éventuellement, vers une tombe.

Si le gestionnaire de projet trouve l'endroit où la personne est enterrée et confirme qu'il s'agit de la bonne personne, une rencontre sera organisée avec la famille. Joanasie Akumalik, gestionnaire de projet pour la Nunavut Tunngavik Incorporated, dit qu'il n'oubliera jamais la première fois qu'il a informé une famille que l'un des siens avait été trouvé.

« Je tremblais un peu, parce que je voulais donner l'information et apporter un sentiment d'apaisement à la famille » [traduction], dit-il.

« C'était très émouvant. Nous téléphonons à la famille pour qu'elle se rende à nos bureaux afin de s'entretenir en privé. Nous avons une lettre officielle en anglais et en inuktitut, et nous donnons

“It’s very touching. We call the family to come to our office and we meet with them privately. We have an official letter with us both in English and Inuktitut and then we provide all the necessary confirmation documentation so that we can be sure that is the right person that we’ve found.”

It’s a powerful moment when families find their loved ones. But the emotional journey for project managers starts long before that. Listening to the stories of the families, which are often traumatic, and combing through death records takes a strong emotional commitment.

Cathy Ford, a Nanilavut project manager for the Nunatsiavut Government, recalls the first time she searched the archives at Memorial University in St. John’s, Newfoundland. After she began scrolling through Moravian Church records on rolls of microfilm, tears began rolling down her cheek.

“I was sitting there, crying,” says Ford. “They weren’t people that I knew, but they were my people anyway.”

Witnessing cemeteries where Inuit were buried, but without any markings on their gravesites, is one of the most difficult aspects of the job for Beverly Lennie.

“When you go to a cemetery, you expect to see where someone is buried by their headstone,” she said. “And to come across cemeteries that have no grave markings at all, it has an emotional impact on a person.”

Although the work is draining, Joanasie Akumalik says his wife gives him the strength to continue.

“She suggested finding a grave will allow the soul of the person to be released from the Earth,” he said. “So that kept me going to this very day. It kept me going.”

To find out more about Nanilavut, contact your regional Inuit organization. 

à la famille toute la documentation nécessaire pour confirmer que nous avons trouvé la bonne personne. »

C’est un moment très touchant quand une famille retrouve l’un des siens. Toutefois, le parcours émotionnel a été entrepris longtemps avant pour un gestionnaire de projet. Le fait d’écouter les histoires des familles, souvent traumatiques, et de chercher dans des registres de décès comporte un engagement émotionnel très intense.

Cathy Ford, gestionnaire du projet Nanilavut pour le gouvernement du Nunatsiavut, évoque la première fois qu’elle a fait des recherches dans les archives de l’Université Memorial à St. John’s, Terre-Neuve. Après avoir vu défiler les dossiers en microfiche de l’église morave, des larmes se sont mises à rouler sur ses joues.

« J’étais assise là, et je pleurais, dit Cathy. Je ne connaissais pas ces personnes, mais elles faisaient tout de même partie de mon peuple. » [traduction]

L’un des aspects les plus difficiles du travail, pour Beverly Lennie, est de trouver des cimetières où sont enterrés des Inuits, mais sans pierres tombales.

« Quand on entre dans un cimetière, on s’attend à trouver l’endroit où repose une personne par une pierre tombale, dit-elle. Mais de trouver des cimetières sans marques d’identité, c’est difficile émotionnellement ». [traduction]

Malgré les difficultés liées au travail, Joanasie Akumalik affirme que sa femme lui donne la force de continuer.

« D’après elle, l’identification d’un lieu de sépulture permet à l’âme de la personne d’être libérée de la terre, dit-il. C’est ce qui m’inspire jusqu’à ce jour. Cela me permet de continuer. » [traduction]

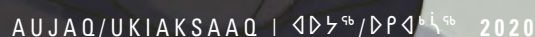
Pour vous renseigner davantage sur Nanilavut, communiquez avec votre organisation inuite régionale. 





உருவாக்கம் 1997

Malaya Qaurniq Chapman takuksausuuq Nunavummi Mamarijavut talaviisakkuuqattuuq, Inuit Takunnagaksalirijingita Kuapuriisannga takuksautittisuit niqinik tarrijaaksaliarijausimajunit. Tautuguk Mayala nattiqsiuqsimanikunga Ikpiarjungmi tarrijaaksaliarijausimajuq kingulliq Nunavummi Mamarijavut talaviisakkuusuut ukutiguuna tautullugit aptnlumi.ca.

[illegible]

TRAVEL ADVENTURE: SERVING SEAL IN AKPIARJUK

AVENTURE DE VOYAGE : DU PHOQUE À AKPIARJUK

By Malaya Qaunirq Chapman, Illustrations by Megan Kyak-Monteith | par Malaya Qaunirq Chapman, illustrations de Megan Kyak-Monteith

I LOVE SEAL MEAT when it's still warm. Red so deep, my eyes feel it. Delicious.

Last fall, I shot a seal near Arctic Bay, Nunavut, and my first reaction was “wow! — I got it.” My second thought was the seal's liver, and how it makes my mouth water. And then a little disappointment comes over me when I realize that I shot the seal through one of its eyes. I wanted to eat it.

Immediately after, we find a spot away from piling ice that's been collecting from the blowing wind. We need to cut the seal quickly on the (fairly) stable ice floe, keeping watch so we don't end up getting stuck inside a maze of moving ice. My hunting partner, Tom Naqitarvik Karliin, unravels the fresh intestines to clean and braid. Tom, is cutting up the seal into pieces, while my camera man, Jimmie Papatsie, eats the liver with fat. “Mamaqtuuq! Tinguttuttarivunga, nakurmiik!” cries Jimmie in Inuktitut, meaning, “Delicious! Thank you for feeding me liver!”

That moment makes me proud, and feel more connected to my culture than ever. I fully appreciate the satisfaction that comes with sharing. Sharing seal always makes me feel so much better than receiving it. I also think about my great grandmother. She lived this. This was her life. My connection to her is strongest in moments like this, and I feel her enormous smile beaming on me.

The views along the boat ride back to Arctic Bay are incredible. As we travel back, Tom shares stories of the sites where Inuit have travelled and hunted for millennia. He points out a grave along the way. The history here is rich. It makes me wonder about all the Inuit who have been here, of all the things that have taken place.

We arrive back in the community while the sun is still up and



J'ADORE LA VIANDE DE PHOQUE quand elle est encore chaude. Couleur rouge foncé, je la sens avec mes yeux. Délicieuse.

L'automne dernier, j'ai abattu un phoque près d'Arctic Bay, au Nunavut, et ma première réaction a été « Bravo! — Je l'ai eu. » J'ai ensuite pensé au foie de phoque et à la façon dont il me met l'eau à la bouche. Puis, j'ai ressenti une petite déception en me rendant compte que j'ai tiré le phoque à travers l'un de ses globes oculaires. Je voulais le manger.

Tout de suite après, nous trouvons un endroit loin de la glace qui s'accumule par le vent. Nous devons couper le phoque rapidement sur une banquise (suffisamment) stable, en veillant à ne pas nous retrouver coincés dans un labyrinthe de glace en mouvement. Mon partenaire de chasse, Tom Naqitarvik Karliin, dénoue les intestins frais pour les nettoyer et les tresser. Il découpe le phoque, tandis que

mon caméraman, Jimmie Papatsie, mange le foie avec de la graisse. « Mamaqtuuq! Tinguttuttarivunga, nakurmiik! », s'écrie Jimmie en inuktitut, ce qui signifie « Délicieux! Merci de m'offrir du foie! »

Ce moment me rend fière et me rattache à ma culture plus que jamais. J'apprécie pleinement la satisfaction que procure le partage. Partager le phoque me fait toujours sentir tellement mieux que de le recevoir. Je pense aussi à mon arrière-grand-mère. Elle a vécu cela. C'était sa vie. Ma connexion avec elle est la plus forte dans des moments comme celui-ci, et je sens son grand sourire rayonner sur moi.

Le paysage le long du trajet en bateau vers Arctic Bay est incroyable. Au retour, Tom raconte des histoires sur les sites où les Inuits ont voyagé et chassé au cours des millénaires. Il me montre une tombe en cours de route. L'histoire est riche ici. Cela me porte à penser à nos ancêtres qui y sont venus, et à tout ce qui s'est passé.

Nous arrivons au village alors que le soleil est encore levé et que les gens s'affairent dehors — il est 2 h du matin. Nous nous reposons

Malaya Qaurniq Chapman is the host of Nunavummi Mamarijavut, an Inuit Broadcasting Corporation adventure food show. Watch full episodes of Malaya's seal hunt in Arctic Bay in Season 2 of Nunavummi Mamarijavut on aptnlumi.ca.

Finalement, tout le monde rentre chez soi, et je me retrouve assise dans le lit avec un grand sourire sur mon visage buriné par le vent. Je ne pourrais pas être plus heureuse. La vue d'enfants avec du sang de phoque sur leurs visages restera à jamais gravée dans ma mémoire. [A](#)

Malaya Qaunirq Chapman est l'hôte de Nunavummi Mamarijavut, une émission culinaire d'aventure de l'Inuit Broadcasting Corporation. Regardez des épisodes complets de la chasse au phoque de Malaya dans Arctic Bay, saison 2 de Nunavummi Mamarijavut, sur aptnlumi.ca.



ልዑል ርእሰ ከፍተኛ 2020-2023 ንግድና ሥራ ልማት ንግድና ሥራ ልማት
 ITK's 2020-2023 Strategy and Action Plan
 Stratégie et plan d'action 2020-2023 de l'ITK

**Inuit Tapiriit Kanatami
piliriaqarniraqsimavut atuliqtitainnauninganik
Inuaqtausimajut Asiusimajullu
Nunaqaqqaqsimajut Arnait Niviaqsiallu
pijjutigillugit tiliurijjutiusimalilauqtut
ikajuqsigausimaliqullugit**

ልወልድ ርእሰ ከደርግ ለጉራጭና ለጥያቄዎች ለጋር ጥሪ ለማድረግ ለሚችሉ
 ልወልድ ርእሰ ከደርግ ለጉራጭና ለጥያቄዎች ለጋር ጥሪ ለማድረግ ለሚችሉ
 ለጉራጭና ለጥያቄዎች ለጋር ጥሪ ለማድረግ ለሚችሉ

Arraagu aniguqsimaliqitillugu sakkutaulauqitillugu Kingulliqaami Unikkaaliangit
Kanatami qaujsaanguningit Inuaqtausimajut Asiusimajullu Nunaqaqqaaqsimajut
Arnait Niviaqaallu, Inuit Tapiriit Kanatami piliriaqarnirniraqsimavut atuligitaulutit
tamainni 231 tiliurijjutausimaliqtu ikajuqsigausalirlutit.

Inuit Tapiriit Kanatami Katimajingit piqujivungaarutimik angiqsilauqsimajut Juuni 2019–ngutillugu tilijaulutit Inuit Tapiriit Kanatami iqqanaijaqatigarlutit Inuit Avittuqsimajunginni, Pauktuutiit Inuit Qrnait Kanatami, ammalu Kanatami Inuit Makkuktut Katimajingit, tamainni tiliurijuttausimajut ikajuqsigaulirlutit.

Piliriqatigiitunnaulutit tamainni quttinhiliit Gavamatuqakkut, Kanatami Avittuqsimajut, Kanatap Ukiuqtaqtungata Avittuqsimaningni Gavamaujut Inunnit Avittuqsimajunit Katujjiqatigiinillu pirjuaraaluuvuq qanuiliurutigijaugianngarlutit 46-ngujut Inungnuungallutit ikajuutigijaugianngarialiit aaqqigutigijaulutit, ammaluttauq tamainni ikajuutigijaujarialiit aajirarutigijaulutit pivallititauninganillu atuliqtitaulunilu Inuaqtausimajut Asiusimajullu Nunaqaqqaaqsimajut Arnait Niviaqsiallu Kanatami qanuiliurutigijaugiarningita parnautingat.

Tamakkua qanuiliuqijjuitit aaqqigutigijauqullugit maanna sivulliujjaunasuaqtut Inuit–Gavamatuqakkut Piliriqatigiittut Katimajiralaangini, Katimajiralaanguqataulutit Inuit Sivuliqtingit, Kanatap Sivuliqtirjuangat, ammalu Gavamatuqakkunni Ministaujut, pinasuagaliit angiqatigiigutausimajunit tikinnasuaqtanginni atuliqtuiningnit angirutigijaujut piliriarinasuaqtangit. Pirjuangujuq ilangat Inuit Tapiriit Kanatami piliriariniaqtangat pigiaqtittilutit sivumuattittilutillu Inuaqtausimajut Asiusimajullu Nunaqaqqaasimajut Arnait Niviaqsiallu aaqqigiarijjuktisangit ilagijauilluni Inuit–Gavamatuqakkut Piliriqatigiittut Katimajiralaangit saimmaqatigiingnirmut qanuiliurutigijaujut sivulliujjaulluni.

Katujjiqatigiingullutit, Inuit Tapiriit Kanatami aqqiksuilauqsimajut 2020-2023 Qanuqtuuruti ammalu Qanuiliurutiqarniarnimut Parnauti, uqaqsimaughlutit atuagalluatangit kasuqsimaniqallattaagtut aqqigutigijauqujausimajunit, suurluk Ajuqsualuqtailimatittiniq, Inuit Nunangat Piquitirjuqaangginninga Kamagijauluni, sivumuattitaluni aanniaqarnanggittuliriniq ammalu inuusilirinimut pivalliautigijauningat, ammalu ikajuqtuqtaluni Inuktit atuqtaugiakkannilringat.

Tukisigiakkanniqullutit, ammalu uqalimaaqullugit Inuaqtausimajut Asiusimajullu Nunaqaqqaasimajut Arnait Niviaqsiallu ikajuutiksarijauqajagtut aqqigutigijaulutit, takuniarlugu www.mmiwg/ffada.ca.

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

ጋዖታቸውና ሌሎች ለጥያቄዎቻቸው ለሚገባቸው ሰነዶች ለማግኘት ወደ ሚኒስቴሩ ሊሳተፉ ይችላሉ፡፡

ITK Committed to Full Implementation of MMIWG Calls for Justice

L'ITK s'engage à la mise en œuvre totale des appels à la justice de

l'Enquête nationale sur les femmes et filles autochtones disparues et assassinées



A year after the release of the Final Report of the National Inquiry into Missing and Murdered Indigenous Women and Girls (MMIWG), ITK remains committed to implementing all 231 Calls for Justice.

The ITK Board of Directors passed a resolution in June 2019 to direct ITK to work with Inuit regions, Pauktuutit Inuit Women of Canada, and the National Inuit Youth Council, to facilitate the full implementation of the Calls to Justice.

Close collaboration between all levels of the federal, provincial and territorial governments with Inuit regions and organizations is crucial to properly respond to the 46 Inuit-specific Calls for Justice, as well as the broader Calls for Justice including the development and implementation of an MMIWG National Action Plan.

Implementing Calls for Justice is a priority of the Inuit-Crown Partnership Committee (ICPC), a group that includes Inuit leadership, the Prime Minister, and federal ministers, who pursue mutual goals to implement shared ambitions. A critical component of ITK's work will be to facilitate and advance the MMIWG Calls for Justice as part of the ICPC Reconciliation Measures priority area.

At an organizational level, ITK developed its 2020-2023 Strategy and Action Plan, which outlines key policy areas with direct links to the Calls for Justice, such as poverty reduction, closing the Inuit Nunangat infrastructure gap, advancing health and social development, and supporting Inuktitut revitalization.

For more information, and to read all MMIWG Calls for Justice, visit www.mmiwg/ffada.ca.

Un an après la publication du rapport final de l'Enquête nationale sur les femmes et filles autochtones disparues et assassinées (FFADA), l'ITK reste engagé à la mise en œuvre entière des 231 appels à la justice.

Le conseil d'administration de l'ITK a adopté une résolution en juin 2019 pour charger l'ITK de travailler avec les régions inuites, la Pauktuutit Inuit Women of Canada et le Conseil national des jeunes Inuits, afin de faciliter la mise en œuvre totale des appels à la justice.

Il est essentiel d'établir une collaboration étroite entre tous les échelons des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux et les régions et organisations inuites pour répondre correctement aux 46 appels à la justice particuliers aux Inuits, ainsi qu'aux appels à la justice plus généraux, y compris l'élaboration et la mise en œuvre d'un plan d'action national pour les FFADA.

Les appels à la justice sont désormais prioritaires au sein du Comité de partenariat entre les Inuits et la Couronne (CPIC), qui comprend des dirigeants inuits, le premier ministre et des ministres fédéraux en vue de poursuivre des objectifs communs pour mettre en œuvre des projets communs. Un élément essentiel du travail de l'ITK consistera à faciliter et à faire progresser les appels à la justice pour les FFADA dans le cadre du domaine prioritaire des mesures de réconciliation du CPIC.

Sur le plan organisationnel, l'ITK a élaboré sa stratégie et son plan d'action 2020-2023, qui décrivent les principaux domaines politiques ayant un lien direct avec les appels à la justice, tels que la réduction de la pauvreté, la réduction de l'écart dans les infrastructures de l'Inuit Nunangat, la promotion de la santé et du développement social, et le soutien à la revitalisation de l'inuktitut.

Pour de plus amples renseignements et pour lire tous les appels à la justice pour les FFADA, veuillez visiter www.mmiwg/ffada.ca.

**Inuit Ajaurivut Piuniqsaulirluni Gavamatuqakut
Nunarjuarmi Katujjiqatigiit Nalunaiqtausimajut
Angiqtausimajullu Nunaqqaaqsimajut
Pijunnautingita Piqujangat**

ልዑክ ልገረዳ ለሙሉም ሀገራችን ወደፊት ለሀገርና ለሕዝብ ጥሩ
 ዕውቀትና ልምድ ለማስተላለፍ ለሚችል ሰው ለማግኘት ለሚችል

Inuit Advocate for Improved Federal UNDRIP Legislation

Les Inuits plaident en faveur d'une législation fédérale améliorée relative à la DNUDPA

Inuit Tapiriit Kanatami Gavamatuqakkunni
iqqanaijaqatiqaqujisimaliqput Inunngnit, Allanit
ammalu Allangajunit aaqikisuiqatigikkajarmata
Gavamatuqakkunni Piqujarmik Atuligititau-
ninganit Gavamatuqakkut Nunarjuarmi
Katujjiqatigiit Nalunaiqtausimajut Angiqtau-
simajullu Nunaaqqaqsimajut Pijunnautingita
Piqujangak.

Juuniutillugu Inuit Tapiriit Kanatami
sakkui lausimavut Qanuilingajuqiningata
Titiiqamik aqqiqjuillutit Nunaqaaqaaqsi-
majut Pijunnautingita Kiglisiniaqtingingnit
qaujimanattiaqullugit Gavamaqut pilarit-
tiarasuarlutit qanuiliurutiaqaluarvamaqata
atuliqtittiningingni Inuit Kikkutuinnait
Pijunnautingingni kamattiarvaqningita.

Sannginiqarajaqtut qaujisaqattarlutit
Gavamattukkut pilirivvingingni ammalu avittuqsimajuqutingingni. Pitaqanngikkuni,
“Pijunnautiit angiqtausimajut Nunarjuarmi Katujjiqatigiinit Nalunaiqsiningingni
Angiqsimaninginnilu Pijumari atuligtittijunnarajangittut,” uqaqhluni Inuit Tapiriit
Kanatami Angajuqaangat Natan Obed.

Inuit Tapiriit Kanatami iqqanaijaaqarmata qaujimattiatittinasuhhlutit piqujaksaq Aaqqigiaqtauniaraluarmangaarmik piqasiujjauluni aqqiktauluni uattijiugajaqtuq timi-
ujuq qaujisarunnarajaqhlutit Gavamatuqakut pilirivvingingni ammalu avittuqsima-
juqutingingni, ammalu nalimunnngittukkt kamagijaukammattuviniit unnirluutaajut
taikunga kiglisiniaquajjannarajaqtut Kanatami Inuit Kikkutuinnait Kiglisiniaqtingit
Qaujsaqtiiit qaujsaqtaukkanniqattarajarмата.

Tukisigiakkanniqullutit, takuniarlugu una www.itk.ca/undrip.

ITK is calling on the Government of Canada to work with Inuit, First Nations and the Métis Nation to co-develop federal legislation to implement the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.

ITK released a position paper in June that calls for the creation of an Indigenous Human Rights Commission to ensure that governments act in good faith to implement their human rights obligations.

It would have power to conduct investigations of federal departments and institutions. Without it, "the rights affirmed by the United Nations (UN) Declaration would lack the force of law," said ITK President Natan Obed.

ITK is working to ensure that the bill is modified to include the establishment of an oversight body empowered to conduct investigations of federal departments and institutions, and to send discrimination-related complaints to the Canadian Human Rights Tribunal for further examination.

For more information, visit www.itk.ca/undrip.

[illegible][illegible]

ካሎፖሪካኒታን ማህተም ማረጋገጫ ሪፖርት
ለፖሊስ ልማት ልማት ማረጋገጫ ሪፖርት ለፖሊስ

[illegible][illegible]

www.itk.ca/undrip.

L'ITK demande au gouvernement du Canada de travailler avec les Inuits, les Premières Nations et les Métis afin de développer en partenariat une législation fédérale pour mettre en œuvre la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones.

L'ITK a publié en juin un exposé de position qui appelle à la création d'une commission autochtone des droits de la personne afin de s'assurer que les gouvernements agissent de bonne foi pour mettre en œuvre leurs obligations en matière de droits de la personne.

Cette commission aurait le pouvoir de mener des enquêtes sur les institutions et les ministères fédéraux. Sans quoi, « les droits affirmés par la Déclaration des Nations Unies (ONU) n'auraient pas force de la loi » [traduction], a déclaré le président de l'ITK, Natan Obed.

L'ITK s'efforce de faire en sorte que le projet de loi soit modifié pour inclure la création d'un organisme de surveillance habilité à mener des enquêtes sur les institutions et les ministères fédéraux et à envoyer les plaintes pour discrimination au Tribunal canadien des droits de la personne en vue d'un examen plus approfondi.

Pour plus de renseignements, visitez www.itk.ca/undrip.

II', NUNARJUARMİ QANİMANNAMİK
AITTUIJUALUUQATTATİLLUGİT
KAMAGİJAUJARİAQALLARİLİQPÜQ
AJUQSARUTİGİJAULUASUUT PİJJUTİNGİT

[illegible]

Titiraqtuq Natan Obed በበጽኑኃል ፈርሶ ስለሮ

Ajuqsaluqaattarniq attuiniqaluallarisuungungmat amisung-
mariujunit inuusittinni ammalu kiinaujaliurasuaqtilluta aksu-
rurutigijariqtatinnut, taimainninganut niriunnginaarnarak
saunnngilaq pimmarijut ilakuuluarningit suurluk niqiqattiannginni,
igluksaqattiannginni, ammalu naangmattunit aanniarvimmi kama-
gijaujjutingingnit aturasuarluni tamakkualimaat attarnarutiligikkannit-
tiammarilisuvut aittuutaniqsaugunnaaliqtutalu Nuvagjuarnaq-19-mut
Tamakkua pitaqanngiluarningit tukisiumaliqtittiinnaujaqput suli
inulimaat aanniaqtailimatitaujjutingingnut aittuqtaittailimatitaunasuaqtut
Inuit Nunangangni Nunarjuarmi aittuijaluuaqtatillugit asingingnut
attuiniqaqsimallattaarivut tamainni inuusirijaujulimaarnit, ammalu
ilangit nuqqangatittijutiit qilamiujukkut ikajuutaugalasuut ikajurniqa-
runnammaripput Kanatap pinasuagaqammaringningat kamagijaqarlutit
nalimugiinngiluqaqtualuit inuusirmik, iliqqusirmik ammalu kiinaujaliura-
suarnirmut qanuittailimanangingnit Inuit Nunangangni akuniujukkut.

Ajuqsaluaqtailimatittiniq sivulliqpaarivauk pinasuagangat Inuit Tapiriit Kanatami 2020-2023 qanuigtuurutiqarnimut ammalu qanuiliurutiqarnimut parnautinganik, sakkutaulauqsimajuq aittui-jualuuvalliaqitillugit upirngaksaami 2020-utillugu. Nalunaiqsisimavut amisunit qanuiliuraksanit kamagijauqullugit attuiniqakammangningit ajuqsaluaqtut Inuit, piqasiutillugit aaqqisuqtaulaaliqlutit Kanatami Inuit Niqiqattianirmut Qanuqtuurutiujug ammalu Kanatami Inuit Ajuqsaluaqtailimatitauningingnut Qanuqtuurutiujug pingasut arraagu-niaqtunit. Piliriaqaqtittigivullu tamakkua qanuqtuurutiit aaqqiijuqarluni aturaksanit qaujijauniarmat qanuilingaliqtillugit Inuit ajuqsalua-lisuungummangaarmik ammalu inuunasuarluni akingit, ikajusuut uvaptimni ajauriluta qanuqtuurutiqattianikkut aturaksauttiaqtunit kamagijauqullugit nalimugiinngigutaujut pijjutillattaangit ajuqsaruti-gijaulisuut nunalikutigijattinni.

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Gavamakkunniingaaqtunit piqattaniarmata ammalu niriunaqtukkut
kiinaujjaqtigut ikajuqtauqattarlutit Kanatamiut atuqtaulutit
aaqqiktausimajut amisuuningit tamainnut Kanatamiutaujunut.

Gavamaujut nunarjuarmi uutturaqattaqsimagivut ajjipalungingnit taimanna kiinaujaqtigut ikajuusiaqtaaqttivahlutit. Kanatami Kiglisiinarningit Asiusimajut ammalu Inuaqtaismajut Nunaqaqqaqsimajut Arnait Niviaqsaallu (MMIWG) ajaurilauqput inuujjutaujunnaqtunit kiinaujjaksaarijaksanit ikajuutinit atuinnaumatittiqattarlutit aaqqigutiksaliuqujangitigut. Aaqqigutiksaliuqujaujuq 16. 20 uqaqsimallataaqput Gavamakkungnit ilisaqsiqujillutit pijunnautiqariaqarmata kiinaujjaksaaqassainnaniarlutit, angunasujjuumigunnaqsittigunarniarlutit, ammalu ikajuqtuqtaulutit uumajurniaqtiit, innatuqait, sanasiaqtiit ammalu taikkua ilauqataujut piqqusituqarmitigut atuqtut pivalliaqutiqarasuaqlutit piqatauvanngimmata Gavamatuqakkut ikajuusiaqtaaqttilliraimmata.

Sivuliqtijuqammarippuq kiinaujjaksarijaujut ikajuutingingnit naangmattunit atuinnaumatittiqujjut Gavamalirijut katujijingit niruaqtausuut ammalu ilisarijaullutit tamakkua qanuiliurutigijaunngiangatuinnaqtut ilaakkuungauqtut akaunngiliurutillattaaraalungnit piiqsijunnajjaanngimmata inungnit amisunit ajjigiittuggutaujunit nalimugiinngititauqattarningingnit. Saqqirunnaqtuugaluat niriunarlutit kiinaujjaksavigijaujunnaqtut inungnut piqasiujjijunnarivut piuniq-sakkut piujunit iqqanaijaaqtaaqtattarlutit pilimmaksaqtitauningitigut, aanniaqtaillimaniqsautitalutit, ammalu asijjiqtanngiluarniqsamik atuinnaumaviuqattarlutit ilagiittut. Taimannaittumik piliriaqtaqaruni turaanganiquauqtunik pijittirarutitaqarunnatittijuqaruni ajurnarajanngilaq ikajuqtuiniqaqtuq ilinniaqtittinirmik, pilimmaksainirmut ammalu iliqqusilirinirmut uvvaluunniit sanannguaqtulirinirmut iqqanaijaq-sinnaat ilinniasinnaaqtitaugattarlutit.

Ajuqsaluarniq amisutigit kamagijauluni kisianiungmat pijjutigi-
jaulluni, ammalu naliatuinnat kajusiniqattiaqsimajut ajuqsaluaq-
tailimatittigutiit inungnut pivalliagutigijaugianngarialiit tunngavingitigit
inuuqatigiit nalmugiliqitaulutit, Inuit kikkutuinnait pijunnautingit
ippigijauttiarlutit, nangminiqsurniqsautitaulutit ammalu saimmaqatigii-
gutiqarlutit. Ilsaqsijariaqarmijut Inuit akunimmarialuk nalmugiin-
gittukkut kamagijauqattarniviningitigit qanuinniqalisuungungmata
kamagijauliqitillugit kiinaujaliurunnarningit, inuuqatigiit ammalu
iliqqusirmut qanuittailimatitauningit, ammalu tamakkua saqqigutigi-
jaulisuut atuqtauliqlutit tunngaviqallattaaqput tamaita atuqat-
tarnikuvinnittunut qallunarjirngat iliqqusirmingnik uqausir-mingnillu
atuliqtittisimanikuviningingnut.

Aittuiqattautijualuiliqtillugit qanuqtuuriaqaqsimaliqpugut amisu-
tigut, ammalu taimanna qanuqtuurasuaqattarutta aniguutiqara-
jaqpugut nunarjuarmi aittuiqattautijummariutillugit. Atausirli kisiani
nalunanniglaq: kappiasungniq inungnit ajjigiittuggutanut pijittirluaq-
tualuujaarniarasugilutit kinnguumattijummariullutit isumaliuru-
taunnigittiammarigiaqanngilat. Inuujjutaunnaqtut kiinaujjaksari-
jauqattallattaarajaqtut Inuit Nunangangni aaqiiyunnaqput Inuit
piviqarningingnit atuttiarjuulirunnaqtitaulutit kinguniagut Nuvag-
juarnaq aniguqsimaliqtilugu inuusirilirajaqtatinnut ammalu ajuqsan-
ngittummariugunnarnivut atuqtammarialugijunnaqtutigit. 



ርዕሰ ልማት ሚኒስትር ለግብርና ሚኒስትር ለግብርና ሚኒስትር ለግብርና ሚኒስትር
 ለግብርና ሚኒስትር ለግብርና ሚኒስትር ለግብርና ሚኒስትር ለግብርና ሚኒስትር

[illegible][illegible][illegible]

YES, A GLOBAL PANDEMIC IS EXACTLY THE TIME TO ADDRESS THE ROOT CAUSES OF POVERTY

UNE PANDÉMIE MONDIALE : MOMENT IDÉAL POUR S'ATTAQUER AUX CAUSES PROFONDES DE LA PAUVRETÉ

By Natan Obed

par Natan Obed

Poverty contributes to so many of our social and economic challenges, it is no surprise that critical gaps in food security, housing, and access to adequate health care also increase our vulnerability to COVID-19. These gaps continue to inform public health measures intended to reduce the incidence of the disease in Inuit Nunangat. The global pandemic has caused ripples effects across all aspects of society, and some of the interventions providing interim relief could help to increase Canada's ambitions for addressing inequities in social, cultural and economic wellbeing in Inuit Nunangat over the long term.

Poverty reduction is the first objective in ITK's 2020-2023 Strategy and Action Plan, released at the onset of the pandemic in the spring of 2020. It identifies several actions to address the effects of poverty among Inuit, including development of a National Inuit Food Security Strategy and a National Inuit Poverty Reduction Strategy within the next three years. It also commits to developing tools to measure poverty and living costs, which will help us advocate for innovative ways to meaningfully address the root inequities that contribute to poverty in our communities.

Too many families in Inuit Nunangat struggle to get by and are forced to make do with less than other Canadians, despite living costs that are several times higher than the rest of Canada. The median income for Inuit living in Inuit Nunangat is just \$17,778 — significantly lower than both the median incomes of non-Inuit living in our homeland, \$77,688, and the national median income of \$61,400. We need bold solutions to reduce living costs and increase the economic means for Inuit families to provide the fundamental building blocks for prosperity.

The Canada Emergency Response Benefit (CERB), was introduced by the federal government to provide relief to individuals and families affected by the economic implications of the pandemic. Its broad-based approach provided quick relief across Canada and in Inuit Nunangat. It featured many of the elements of a basic income

La pauvreté contribue à un si grand nombre de nos défis sociaux et économiques qu'il n'est pas surprenant de constater que les lacunes sérieuses en sécurité alimentaire, en logement et en accès à des soins de santé adéquats peuvent aussi augmenter notre vulnérabilité au virus COVID-19. Ces lacunes continuent à susciter des mesures en santé publique visant à réduire l'incidence de la maladie dans l'Inuit Nunangat. La pandémie mondiale a des répercussions sur tous les aspects de la société; ainsi, certaines des interventions en matière d'aide intérimaire pourraient encourager les efforts du Canada à réduire les inégalités sociales, culturelles et économiques en matière de santé dans l'Inuit Nunangat à long terme.

La réduction de la pauvreté représente le premier objectif de la Stratégie et plan d'action 2020-2023 de l'ITK, publiée au début de la pandémie au printemps 2020. Plusieurs mesures y sont présentées pour lutter contre les effets de la pauvreté chez les Inuits, notamment l'élaboration d'une stratégie nationale de sécurité alimentaire et une stratégie nationale de réduction de la pauvreté au cours des trois

Beaucoup trop de familles de l'Inuit Nunangat vivent tant bien que mal et doivent s'organiser avec ce qu'elles ont, tout en ayant moins que ce dont disposent les autres Canadiens, et ce, malgré le coût de la vie qui est beaucoup plus élevé que dans le reste du pays. Le revenu moyen des Inuits vivant dans l'Inuit Nunangat est seulement de 17 778 \$ — considérablement moins que le revenu moyen des non-Inuits vivant dans notre patrie, c.-à-d. 77 688 \$, et moins que le revenu moyen national qui est de 61 400 \$.

Too many families in Inuit Nunangat struggle to get by and are forced to make do with less than other Canadians, despite living costs that are several times higher than the rest of Canada. The median income for Inuit living in Inuit Nunangat is just \$17,778 – significantly lower than both the median incomes of non-Inuit living in our homeland, \$77,688, and the national median income of \$61,400.

or guaranteed livable income — a government guarantee of a regular and predictable income above an established level for all citizens.

Jurisdictions around the world have experimented with similar programs. The National Inquiry into Missing and Murdered Indigenous Women and Girls (MMIWG) advocated for a guaranteed livable income in two of its Calls to Justice. Call to Justice 16.20 specifically calls on government to recognize the right to income security, and support the creation of programs that would respond to the high cost of living in Inuit communities, promote hunting, and support harvesters, elders, artists and those participating in traditional economy who are often excluded from federal benefits.

There are champions for a basic income across political party lines and recognition that targeted interventions alone cannot eliminate the fundamental problem of systemic inequity. The potential outcomes of a predictable income source for Inuit include better quality jobs through training, better health outcomes, and increased stability for families. Such a program could come with wrap-around services that support education, training and cultural or artistic apprenticeships.

Poverty is a complex issue, and any successful poverty reduction measures for Inuit must be built on the foundations of social equity, human rights, self-determination and reconciliation. They must also recognize that Inuit have long experienced unequal outcomes with respect to economic, social and cultural wellbeing, and that these outcomes are rooted in our collective experience of colonization.

The pandemic has forced innovation in several areas, and it is innovation that will see us through this global crisis. One thing is certain: we cannot let the fear of doing too much for populations in need drive decisions to do nothing. A guaranteed livable income in Inuit Nunangat could create the conditions for Inuit to seize the opportunities of our post-COVID reality and maximize our potential for prosperity. 

prochaines années. On s’y engage aussi à élaborer des outils permettant de mesurer la pauvreté et le coût de la vie, ce qui nous aidera à promouvoir des moyens novateurs pour lutter de manière significative contre les inégalités profondes contribuant à la pauvreté dans nos collectivités.

Beaucoup trop de familles de l’Inuit Nunangat vivent tant bien que mal et doivent s’organiser avec ce qu’elles ont, tout en ayant moins que ce dont disposent les autres Canadiens, et ce, malgré le coût de la vie qui est beaucoup plus élevé que dans le reste du pays. Le revenu moyen des Inuits vivant dans l’Inuit Nunangat est seulement de 17 778 \$ — considérablement moins que le revenu moyen des non-Inuits vivant dans notre patrie, c.-à-d. 77 688 \$, et moins que le revenu moyen national qui est de 61 400 \$. Il faut trouver des solutions audacieuses afin de réduire le coût de la vie et augmenter les moyens économiques pour les familles inuites en vue d’établir des éléments fondamentaux qui assureront la prospérité.

Le gouvernement fédéral a créé la Prestation canadienne d’urgence (PCU) pour aider les familles et les particuliers touchés par les répercussions économiques de la pandémie. Son approche globale a apporté une aide rapide au Canada et dans l’Inuit Nunangat. Elle comporte plusieurs éléments d’un revenu de base ou revenu de subsistance — une garantie du gouvernement d’un revenu régulier et prévisible au-delà d’un niveau établi pour tous les citoyens.

Certains pays ont fait l’expérience de programmes similaires. L’Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées a préconisé la mise en place d’un revenu annuel garanti dans deux de ses appels à la justice. L’appel à la justice 16.20 demande justement au gouvernement de reconnaître le droit à la sécurité du revenu et d’appuyer la création de programmes réagissant au coût élevé de la vie dans les communautés inuites, en préconisant la chasse et en appuyant les activités de cueillette, les aînés, les artistes et toutes les personnes qui participent à l’économie traditionnelle, mais qui sont souvent exclues des prestations fédérales.

Tous les partis politiques prônent un revenu de base et reconnaissent que des interventions ciblées ne suffisent pas à éliminer le problème fondamental de l’inégalité systémique. Les résultats éventuels d’une source de revenus prévisible pour les Inuits comprennent des emplois de meilleure qualité grâce à la formation, de meilleurs résultats en matière de santé et une plus grande stabilité pour les familles. Ce genre de programme pourrait être accompagné de services complémentaires qui appuient l’éducation, la formation et l’apprentissage culturel ou artistique.

La pauvreté est un enjeu complexe et, pour réussir, toute mesure de réduction dans ce domaine chez les Inuits doit être fondée sur les principes d’équité sociale, de droits de la personne, d’auto-détermination et de réconciliation. Il faut aussi reconnaître que les Inuits éprouvent depuis longtemps des résultats inégaux relativement à leur bien-être économique, social et culturel, et que ces résultats sont ancrés dans leur expérience collective de la colonisation.

La pandémie a été source d’innovation dans de nombreux secteurs et c’est par l’innovation que nous survivrons à cette crise mondiale. Nous pouvons être assurés d’une chose : il ne faut pas que la crainte d’en faire trop pour les populations dans le besoin influence la décision de ne rien faire. Un revenu garanti de subsistance dans l’Inuit Nunangat créerait les conditions nécessaires pour que les Inuits saisissent les possibilités découlant de la réalité post-COVID et maximisent leur potentiel de prospérité. 

ᐃᓄᓐᓂᓐ Inuktitut



Saqqitittivaktugut unikkaagaksaqutingnik!

Inuktitut ilingnik pijumajuq ajjiqutinin,
 titiraujannguagarnik, inutuqarnik
 uqaqatigiingniujunik ammalu
 isummittiarutaujunik titiqqanik.

ᐱᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ

ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ,
 ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ
 ᐃᓄᓐᓂᓐ.

We tell your stories!

Inuktitut wants your photos,
 illustrations, conversations
 with elders and
 inspirational essays.

Nous présentons vos histoires!

Inuktitut aimerait recevoir vos photos,
 illustrations, conversations avec des aînés
 et des essais qui sont source d'inspiration.

Isumaksaqsuutitigijitatit tusaqtikkut Aaqqiksuijimut: | ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ ᐃᓄᓐᓂᓐ
 Send your ideas to the Editor: | Faites parvenir vos idées au rédacteur : inuktitut@itk.ca, 1-866-262-8181



- Inuit Tapiriit Kanatami** katujjiqatigiingullutit kiggaqtuijut Inungnit Kanatami. Sivumuattittisuunguvugut Inungnit–Kamagijauqujaujunit aqqigutiksanit pijariatujunut aksurnasuunut qaujisarnikkut, atuagalirijunit tukimuattittisuungulluta, niruaqtausimajunut ajaurijiulluta ammalu Inungnit kikkutuinnarnit ilinniatittisuungulluta.
- Qiniratta Inungnit piliriarumajunit Inuit amisut avviarutiqaqtitaullugit** aqquutiluqtittigunnasuunik inuusingit ajiqaliqullugit Kanatamiutanit ammalu piliriarumasuunit ajurnarunniittigtutaujunnagtunit Inuit–Gavamatuqakkut saimmaqatigiinningitigut.
- Qarasaujakkut takuniaqtigut ilinniarlutillu** qanuq ikajurunarmangaaqpit pivaallirlutigut tautunnguaqtavut aturumalaaqtavut kanatami inuit makitaniquaksiarlutit katujjinikkut nangminiqsurnikkullu.

- [illegible]

- Inuit Tapiriit Kanatami** is the national representative organization for Inuit in Canada. We advance Inuit-driven solutions to complex challenges through research, policy guidance, political advocacy and public education.

- **L'Inuit Tapiriit Kanatami** est l'organisation nationale qui représente les Inuits au Canada. Nous proposons des solutions adaptées aux Inuits pour relever des défis complexes par la recherche, l'orientation politique, la défense des intérêts politiques et la sensibilisation du public.

- የፀናኖር ልዑች ለሰብአዊነትና ልማት ተጠያቂ**

- We are looking for people who are driven** to break down the systemic barriers to social equity in Canada and inspired by the possibilities of Inuit-Crown reconciliation.

- Nous recherchons des personnes qui sont motivées** pour éliminer les obstacles systémiques à l'équité sociale au Canada et inspirées par les possibilités de réconciliation entre les Inuits et la Couronne.

- የኤናሳንኮሮ ርዕሰ ቤት ልማትና ጥበቃ**
 ልዩ ልዩ የፍትሕ ልማትና ጥበቃ ርዕሰ ቤት ልማትና ጥበቃ
 ርዕሰ ቤት ልማትና ጥበቃ ርዕሰ ቤት ልማትና ጥበቃ
 ርዕሰ ቤት ልማትና ጥበቃ ርዕሰ ቤት ልማትና ጥበቃ

- Visit us online** and learn how you can contribute to achieving our vision of a Canada in which Inuit prosper through unity and self-determination.

- Visitez-nous en ligne** et découvrez comment vous pouvez contribuer à la réalisation de notre vision, celle d'un Canada dans lequel les Inuits prospèrent grâce à l'unité et l'autodétermination.

www.itk.ca/category/work-for-itk



ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓃᑦ ᑲᓄᑕᑦ
INUIT TAPIIRIIT KANATAMI